

# 摆正对外汉语教学里文化教学的位置

[美]俞志强 [韩]陶冶\*

[Abstract] This essay explores the policies and strategies regarding how to use precious classroom time to introduce cultural elements in order to effectively teach Chinese as a second language. It argues against the views that languages are treated as simple mechanic operations. It emphasizes the fact that language is an important part of culture and that communication skills are deeply influenced by the understanding of cultural patterns. The authors explain why an important key for success in teaching Chinese is to optimize cultural teaching.

[Key words] Cultural elements; Communication skills; Cultural teaching

## 一、文化的含义

192 Alfred Kroeber Clyde Kluckhohn

164

500

500

501, 502

\* 作者简介：俞志强，美国纽约城市大学贝鲁克学院现代文学与比较文学系副教授；陶冶，韩国首尔 CHINARO 中国语学院高级会话讲师。

文化作为一种研究对象范围之所以困难有几个可能的原因。首先,文化好像我们很容易看清一个球场的边界而我们一般人思维的概括力。这就好比语言里有文化,文化里有实际。其次,文化不同的范畴互相交叉,互相纠缠。三,对文化定义者的出发点各异,政治里有经济等。很难理出一个头绪。其

目的有着密切的关联。比如,对“稻谷”这个对象,对于植物学家来说,可子叶植物;对于农学家来说,是一种草本类稻属的粮食作物之一;对于很是一种可以用来做成米饭的主食。

“文化”这个对象,语言学家、汉学家、民俗学家、政治学家、人类学家、哲学地理学家、社会学家、教育家等等都可以根据自己的需要给出不同的定义的结果也就形形色色。不同的答案来。由于定义者的出发点各有不同,都是为了促进对外汉语更同属对外汉语教学家,有着极其近似的出发点,都是为了促进对外汉语所推崇的理论更有说服力,提出一个有利于自己的理论。来至于有的老师感叹对外汉语的理论与实践一直处于“理还乱”的状态。

的讨论,可以得知对同一个事物的定义不一定是唯一的,也没有必要是唯一的。一个复杂的对象能被多种方式定义是很自然的。只要是有得出最终结论之前,在 502 个定义以后再加更多的定义不但不多此一举,正是因为它。这么多的定义都不满意,我们

出定义之前,不能随心所欲,要有一些合理的限定:客观性、针对性、宽容性、普遍性。让我们先来看一个与我们密切相关、很多老师也比较熟悉的定义的含义。美国语言习得高级研究中心 CARLA (Center for Advanced Language Acquisition) 对文化的定义是:

... defined as the shared patterns of behaviors and interactions, cognitive skills, and affective understanding that are learned through a process of socialization. These shared patterns identify the members of a culture group and distinguish those of another group. (CARLA, 2009)

的大意是:文化是行为、互动、认知和感情交流里,通过社交来获得。这些共享的模式既把本文化内的成员标识出来,又把这些成员与成员区别开来。

又有几个特点:它比较客观,不是某一个作者为了自圆其说而设立的理论也很强,只针对语言习得和对外语教学,因为这个研究机构的最主要的与教学的质量。因为这个不同文化的理解和研究,改善第二语言的习得与教学的质量。因为这个一种语言,而是面对所有的语言,包括汉语,也

定义具有一定力量,具有比较权威的定义以后,也列

CARLA 直要把他们的定义给我们的问题

根据这个,就叫作文化的比较还是外语

能说某一个国家之亦然,都是无没有根据的。

有好处无从定义就同一个的。中国古代

的一部分。很多来很多歌颂自是骂街也与文

的语言文化特根据这个史、风俗、传统、

的话,那么我们的同看法。在我

根据这样的么造句、怎么成的全部。如果

一部分,而不是貌,在交际中会

张占一(19度对文化分类文化重点。交

本身就是一种从对外汉交际文化内部等等。我们根

几构在这方  
CARLA 的定义也  
定义供学者参  
不是什么宗教  
真理。但  
的。我们没  
文化的好坏无  
。文化的好  
以好坏来评判  
的文化好。  
化就比韩国  
面条,美国人  
如说亚洲的  
欧美人名前  
好的部分就  
的劣习,对人  
的办婚姻,如  
法理解,梁山  
张胜隆对晋  
教学里的意  
言其实就是  
雕刻等等  
叫做“语言文  
一个偏正结构  
种仅仅靠机械  
作原理,虽然  
文化教学,那  
很多汉语词汇  
中的。  
敏(1992)把文  
析,有利于在  
文化因素,而  
文化,并受着  
化分为交际文  
语言性的。非  
融入我们的理  
语言性的  
非语言性的  
艺术、风俗、历

言教学专家  
过全世界很多语  
一定的宽容性和  
公平性,在给  
多年的努  
出自己的  
必要盲从它,更  
我们探讨问题  
没有必  
的起点,  
林先生:“对人  
我们以为季羨  
的比较。无  
可以外部与内部  
部的比  
部的比  
来来说  
是内部  
的文化,我们  
欧洲的文化,  
亚洲的文化比  
欧洲的要好,反  
就比英国的  
要好,反  
究竟哪个  
好,也是  
对人民更  
所谓好坏。  
是文化,也是  
文化坏的部分就  
是文化,也是  
无疑间  
是中  
说不通  
的一部分,那  
国旧文化  
也失去了意  
么我们后  
了这方  
议。即使  
有意义  
包含语言。语  
言本身就是  
言与历  
少同仁也有  
一种文化  
类似的赞  
构。怎么  
的排列。怎么  
部分,但是不  
构词、怎  
能算再是语言  
也许只能算  
再是语言的  
没有接触到  
是汉语的  
又语的全  
知识文化,从  
交际文化,从  
汉语教学中  
功能的角  
影响交际。所  
急需的  
吾言既  
还可以进一  
和知识文化以后  
,还可以进一  
色的、态度、体  
步细分。  
用以下图表  
距、礼节  
来阐释:

语言性文化内部受其他文化因素的影响也很大,而且程度不等。其中成语、典故、俗语、委婉语、含蓄表达、骂语等等受影响的程度尤其明显。比如,有一个美国华裔孩子整天淘气,他母亲说他:“你再不听话,我就发火了。”那个孩子吓坏了,问他母亲:“你的火会从哪里发出来?”这个孩子显然是懂得了字面意思,却没掌握真正的含义。另一个华裔的孩子参加一个象棋比赛,她执意提出要跟一个国内来的高手决一胜负。他父亲说:“你太小了,别人不把你放在眼里。”那孩子大惊,问:“别人怎么能把另外一个人放在眼睛里?”经过解释,孩子总算明白了“不放在眼里”就是“不重视你”或者“看不起你”的意思。于是孩子对大师很郑重地说:“请你把我放在眼睛里,和我下一盘棋。”大家都觉得哭笑不得。如果一个有中国文化背景的华裔子弟都有这样的困惑,那么那些没有中国文化背景的学生的困惑就可想而知。即使是汉字的写法也有文化的因素,而不能“照葫芦画瓢”。在英文里,大写的 T 和小写的 t 出头不出头,都是一个字母。F 这个字母笔画是否出头、是否相交都没太大的影响。许多字母有时加一画减一画也无所谓,比如有一种汽车品牌叫 Saturn, 商标里那个大写字母 A 就少了一横。可是汉语不行。不讲解清楚,“午饭”成了“牛饭”;“大使馆”就成了“大便馆”;“已、己、巳”混成一团;“那个国家有多少人口”就成了“那个国家有多少人口”。真所谓“洋”相百出。

语法一般受其他文化因素的影响较小,可是也不是没有。如果去拜访一个比自己身份高的人,在尤其需要注意客气礼貌的情况下,敲门的时候一定不能说:“把门开开。”“把”字句在这种情况下显得语气太强。而一首中国著名的儿歌更说明了这个问题。大灰狼假装兔妈妈,尽管收起了尾巴,也企图改变嗓音,可是还是把句型用错了:“小兔子乖乖,把门开开。”暴露了狼外婆霸道的本性。又比如中文里的主动句与被动句,感情色彩太相径庭:“我太太知道昨晚的事”、“昨晚的事被我太太知道了”。后面一句不愿意被发现的口吻极重,与英文的被动句很不一样。这说明语法的应用也无法离开文化而独立存在。

对文化先定义然后分类,最终的目的是要分清教学任务的主次:即不能把语言里必要的各种文化内容限制得太死,也不能盲目讲授与文化有关的一切内容。就像对营养的摄取,首先,我们要知道什么营养是人体最需要的。缺少了就要影响健康。太多了也会影响健康,过犹不及。打一个并不完美的比方:过去欧洲的海洋航船上常设有一个屋子,专门用来给水手锯腿。因为缺乏维生素,水手身体常常莫名其妙出血,肌肤腐烂。与其让腿烂掉病死,还不如锯掉。但是即使是与健康息息相关的维生素,也不能成为人体摄入的唯一营养。既不能有失偏颇,又不能过犹不及。这就是我们要摆正文化教学位置的重要原因。

## 二、什么模式都离不开文化教学

如果语言就是文化的一种,那么人类的语言与文化就一定是不可分割的。除了计算机语言,自然语言在没有任何文化的环境里被用作一种思想和感情的交流工具是不可想象的。既然语言与文化有那么紧密的关系,那么严格地说,教汉语而丝毫不触及中国文化也是不可能的。从这个意义上讲,自从有对外汉语教学以来,对相关文化知识的介绍就一直在自觉与不自觉中进行着。即使是明确对文化教学持有保留态度的教学模式,也无法脱离文化而进行教学。

对对外汉语教学中的文化教学采取明显保留态度的,应该首推美国普林斯顿大学的教

学模式。以端等先生的规划和课程，介绍学术研讨会大学联合效最大、范和样板。学模式有

周质样一位中国这可能会听周教授的实际原因可以属于离了语言

但是时反对在在怎么利用关的语法过小组分尽量压缩，难理解了。

比如，名字，在一名与欧美得获益匪在普大从

根据推断也是更精确的一步的文化(和普北)都特别的限制

由于以后说话会很多。文化问题的但是由

教授为主导定了美国青外优秀及其中几篇相用中文短期跨国的德、普林

近现代中国语教学上难以理解。通过作的是文化，课堂上讲

点就推导出普班上讲解个问题上听在大班上听来复习并加语言

年级的课本化教学的老序，也可以利用这个释。历来就是不在课堂里

根据普大对文化其反对在这学生个别谈化的知识在

种策略，普大量增加，对语水平迅速提高，对普大做

普林斯顿德模式，外优秀的学式的。200

想史有着深刻的采取年我在涵不化，

大模式轻化重的一种权。在是语对与么明

《中文入门》里有一引出不少已。知识材，局限

师看来可以谈它们的来“儒”字讲一个人名已。知识材，局限

版的汉语材，局限师在个这个时候得这个到补

的汉语课都到补词语法句型提高以后，的掌学生的地

言学家赵开创了“普

佳林召开：“美国普中美高校成为中美过几年的实

中国文化堂上特意大学召开可以了解，外延没教学变成

不够全面，普大并不去首先是的例句来原理直接现象的讲

的名字叫的要素来家姓)的中国文化

普大汉语化问题有内容直接长篇大论师与同学

奏。学生和实，发音比进一步自

央文化问

陈大”教

又语教教师范成典教

的兄这的策并聆并文化都而游

普大也而是中有通都要不

个人物的姓生觉字

量不高的所以作进明德不受

备上课的机文

语言问题



一个问题都能找到一条路要走，因为电影、幻灯片、书报、操作的问题，再连带的关系。在一般情况下不失为一种好观念。介绍“君子”这个文化(Leung, 2000)。对象、适合什么样的教学、无的放矢、对的水平、实行好的出发点也巧妙，为了顾全老师把一堂汉语的语言技能的内容，包括：生说：“我要结婚了，我丢了西瓜。

满意的答案，我们达不到真正教出好学生，因为我们用什么方式去介绍文化还是一个最好的理论也是纸上谈兵。而实际操作的问题的教学手段，但是并不是“万能钥匙”。比实在容易弄巧成拙。又比如，有的老师讨论尽管那篇文章文字生动活泼、道理深入浅出，适合什么样的语言需要、适合什么样的教学、之间的综合衡量，那么在对外汉语教学中，不一定能收到预期的效果。即使老师有很精彩的大局也应该暂时忍痛割爱。我们一定要分清上课得眉飞色舞、同学听得津津有味固然很好，有一个课文提到结婚的主题。老师准备好的片段，还有各种照片。整堂课上得生动活泼，我的女朋友在中国(I want to marry my girl-

很容易理解。通过一年的需要三年。那教了一年的学生变得更有效是重要的影响，文化教学虽然指出了文个学生花在学量、一个老师的话，否则加入这个人其他生培养，我们有责任“生产”的做法，展览式的教学与英美国家不。陈延河(2000)人的研究，提出等，并建议老师名在汉语教学

但是在某些意义上来说，也就是质量低。比如，有达到一个很高的汉语水平；而换一个B老师老师的效率就比B老师高。如果拿B老师那么肯定是B老师的学生差，换句话说：一个值得我们永远追求的目标。容易产生一个错觉就是语言课里文化的内容化教学的意义，并提出了一些方法，可是忽视了教学上的精力、一个人能掌握知识的能力、一堂能讲解的内容等等都是有限的。除非一个老师本一些新的内容也意味着减少另一些内容。一个人在所失为代价。换句话说，一个学生在获得学生的过程中为了学生的进步而“患得患是不可取的。例如，中国的姓氏是很有特色的一个文化且含义也大相径庭。所有的汉语课本，只要探讨了人名文化与对外汉语教学的关系，对很多有价值的意见。文章研究了姓名的起源、历史，对把该班的每个同学的中国名字的含义“逐逐”作用，但是对成本问题考虑得不够，甚至没

几十分钟。而要把姓名问题、语言课的主要任务只能能否认人名文化对学生理解东西都可以有用,比如钢琴量严格受到局限的情况下,的方法来看这个问题。不少语的学生。用英文授课,这中国文化是很有益的。这样直接读懂《史记》,那对中国语的句型,那么作为一堂历史非一两年不可,而英文讲解是到苹果,就把橘子、西瓜、狮子、老虎、猴子、大象等动物短裙都开个展览。这种不顾根本任务。

#### 需要出发

着密切的关系,而有些不深挖应该讲解到什么深度?挖示汉语教学学术研讨会开有丰富的文化内涵。要真正“君子之德风”,要不要谈谈是也应该顺便提提什么是“也”?也没什么关系。比如,“笔、鞋、a, shoes, tofu, pants..”来豪羊豪。加之写文章时的鞋、皮鞋以外,是不是应该的鞋”和“破鞋”的区别?要”与衣着无关?到什么程度,应该根据学生非的影响。脱离了课文和诗很容易被遗忘。有的老师一等。课文是老师和学生在教绎的场所。脱离了这个平台费了很多宝贵的时间。

的问题都一次讲透。课文是

如果讲代庖,不等于少工作以娱乐

历史的直接了用里讲更在课老师没。都列饰,恨是过犹

来挖又09年提到一番说已经“风”与

的词笔有鞋,化含真正

生的然能动词:为教些附

会在



总体设计时,强调把结构、功能和文化。如果课本在这方面非常欠缺,是不是临时凑合勉强可以,长远来看绝不应自己补充材料的理由,而首先应该是老

重要的。常提到的一个语言文化问题就是龙。学者认为龙在中国具有善良(benevolent)怪物。为了不要引起误会,这些学者,中国神话里的恶龙并不少见。哪吒,美国文学里也有威尔士红龙(Y Ddraig)。《龙之心》(Dragonheart)则表现了一见到关于龙的文化差异的任何说教,是注释一下足矣。

有强烈的文化意识。比如,“酒”这个词在英文里专指用葡萄做成的酒,而中文里“酒”比较恰当。此外,印度人在英文里回答否定的反问“如果问的人是张三,按照英语的我是张三。”这些问题都是一种非解决课的老师“自力更生”。老师备课的主人更扎实,针对课文提出的语言任务设计的教材上,花大量的精力去“女娲补天”,使用同一个教材的老师都在自己

键。教材是同时面对老师和学生的。节省了大量的时间。提高教材的,最好以文化为课文讨论的主题,同时教材,以及 L. G. 亚历山大的《新概念》教材,老师学生才能脚踏实地。

务。如果是给海外的学生讲解中国文课程。如果是给海外的学生讲比较深统、风俗、历史等等的课程。如果为了一些游戏。这些课程各自有各自的目的。这方面的宝贵经验。周小兵(2009)也主要教学对象还是有所区别。因为我们语言性的部分为辅助,而以与汉语有关

诸多的讲授方式：可以在语言课里用汉语来集中讲解，甚至也可以解释，也可以实物示范，或者引导学生作品，甚至可以走出课堂带同学实地、报纸、书刊。采取的方式可以有

万、时间、习俗和食物。老师把同学摩歌舞，算不算尽到了一个语言老师？老师只是照本宣科，这个老师是不留给老师自己决定，看各位老师的

量课外解决。必须课内解决的，以教室，而是不占用上课的时间。有带着学生走出教室，去参观一下中国：不但无错，而且有功。老师利用业余时间上课的时间。课堂里计划中的任务要参考那些有关文化的阅读材料，

动。比如韩国建阳大学中文系的一些报告小组、太极拳组、长拳武术组，通过调查发现，在课堂内用“静态”是没有帮助的”。要多鼓励多元文化体验课，但是“这门课的主要文化设施，亲身体验中国文化。这些

不把某个文化问题教透，学生就要人看到学生犯错的例句。举出学生因为篇幅的问题和逻辑上的安排，问题归总到这里谈一下：并不是学生

不说中文。只要一学中文、一说中文，所有人。美国有一位以英语为母语鸡笼学公鸡叫，然后催长工起来，不能念第一声。如果是第一声，那长工是不是起身，跟是不是所有的“连鸡都叫了，你们怎么还不起来！”是很自然的事情。

如果涉及的面大、造成的误会大,那么错误也就大。反之则小。如果犯错误较多,反之则小。有一个美国学生老是分不清“uan”和“uang”这两个在哪里工作,她一定回答:“在床上工作过”,而她的真正意思是“在船上工作”。她本人的经历会引起误导,但是全班就她一个闹这个问题。并不说明老歪。有些错误已经习非成是,不必大惊小怪。很多中国人都把“身宽体胖”,而没念成“盘”音,也无所谓。

比如,我们以前有个低年级的学生,学完了“桌子、椅子、裤子、袜子”就一次一个老师问他几点,他竟然回答:“不知道,我没带表。”这个错误固大不了的;他毕竟花的时间不多。老师指出即可改正。还比如,“孝”的尊,如果我们花了大量的时间来静态讲解,而学生听后就成了耳边风,那错以说是“亏损严重”,因而教法也一定要适当调整。

谁犯错。一个中国人分不清“句子”和“橘子”那就成了笑话。而对一个外态度就宽容得多。比如,以前我们有一个低年级的学生,她在学习期间个别谈话的时候,老师问她是不是需要帮助。她一句话地说:“我F刀,大家都不高兴。”原来英文字典里“鸟巢”的“卵”和“鸡蛋”的“蛋”都音。作为一个低年级的学生,自己主动查字典来与老师交流,实在是难能可贵的处境,大家都很同情。还有谁会来笑话她呢?经过帮助,那个学生也学不也是一个进步吗?

如果我们不讲透《百家姓》,学生就叫不出中国人的名字;不讲透中国怎么秋节就无法过节;不讲透中国的风水,学生的床在中国就摆不对地方。事实在心真是让人忧天。事实们怎样预防,面面俱到,学生在语用上、语法上还是要犯错误。能尽量减少。

#### 四、结束语

博大精深、源远流长,掌握伟大中国的任何一种文化绝非一日之功,我们只能在时间里,既不限合理的文化内容,又不盲目添加非密切相关的文化因素;来合理安排,以语言文化为主,以非语言的交际文化为辅,以知识文化更好。学中的文化问题的位置,扎扎实实地把我们的工作做得更好。

www.carla.yimn.edu/culture/definitions.html, 2009  
 C. Kluckhohn, Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions. Harvard  
 Museum of American Archeology and Ethnology Papers 47, 1952  
 hing Chinese Culture and Language with Postage Stamps. 《语言研究》国际汉语教学  
 刊,华中理工大学语言研究所  
 对外汉语教学.《国际汉语教学学术研讨会论文集》,华中理工大学出版社,2000

- 与启示. 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集《多维视野下的对外汉语教学》, 2009.
- 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集《多维视野下的对外汉语教学》, 2009.
- 为长期班教学带来的启示. 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集, 广西师范大学出版社, 2009.
- 语言教学与研究, 1992(1)
- 学与研究, 1984(3)
- 语言教学与研究, 1990(3)
- 研究, 1992(4)
- 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集《多维视野下的对外汉语教学》, 2009.
- 用本地文化资源. 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集《多维视野下的对外汉语教学》, 广西师范大学出版社, 2009.
- 导入. 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集《多维视野下的对外汉语教学》, 2009.
- 化认知的相关研究. 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集《多维视野下的对外汉语教学》, 广西师范大学出版社, 2009.
- 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集《多维视野下的对外汉语教学》, 2009.
- 模式的创建. 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集《多维视野下的对外汉语教学》, 广西师范大学出版社, 2009.
- 实践活动. 第7届国际汉语教学学术研讨会论文集《多维视野下的对外汉语教学》, 广西师范大学出版社, 2009.